



EMBAJADA
DE ESPAÑA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EN ESTADOS UNIDOS
Y CANADÁ

BOLETÍN DE NOTICIAS 54

SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA. NIPO. 030-12-131-0

12 septiembre
octubre

educacion.es

Orientación para profesores visitantes españoles en EE.UU. y Canadá

Baton Rouge, LA

Amparo Calvo Muñoz, ATD en Baton Rouge, Luisiana

Un año más se celebró en el hotel *Crowne Plaza Hotel* de Baton Rouge el tradicional curso de acogida y orientación para nuevos profesores visitantes en Luisiana organizado por el Departamento de Educación de Luisiana en colaboración con los representantes de los países con programa de intercambio de profesores visitantes. El curso, que recibió el día anterior a su comienzo y escalonadamente a los profesores visitantes franceses, mexicanos, belgas y españoles, llamados en Luisiana “*Foreign Associate Teachers*”, comenzó con una sesión de bienvenida a cargo de los responsables de los profesores para cada país seguida de una sesión de preparación y cumplimentación de documentos administrativos.



El curso se centró en proporcionar al nuevo profesorado visitante toda la información teórica y práctica necesaria para su incorporación y adaptación a la escuela y sistema educativo estadounidense. Este año destacó como novedad por un lado la sesión explicativa sobre el nuevo procedimiento de evaluación del profesorado en Luisiana que empezará a aplicarse durante este curso académico, denominado “*Compass*”, y por otro, las sesiones que giraron en torno a los “*core standards*” para lenguas extranjeras en Luisiana que serán finalmente publicados e implementados

durante el presente curso académico. Durante las jornadas, se celebraron reuniones administrativas explicativas de los profesores visitantes con los representantes y responsables de sus respectivos países. También se realizaron sesiones destinadas al profesorado asignado a centros donde impartirán enseñanza del español en FLES por un lado y de inmersión por otro en los diferentes idiomas que se completaron con la visión del currículum de idiomas en el Estado y con sesiones prácticas de confección de la planificación anual, semanal y diaria y del sistema de calificación. Con respecto a la enseñanza del español en inmersión se presentó la nueva ley de certificación de los programas aprobada por el Estado de Luisiana en junio de 2012 y que marca el comienzo a partir de este curso escolar del reconocimiento de certificación de los programas de inmersión a nivel estatal para todos aquellos centros que cumplan estrictamente con los contenidos de la ley. Al término del segundo día de curso, se ofreció una cena seguida de muestras improvisadas representativas de la cultura e idiosincrasia de cada país, en las que se puso de manifiesto el gran potencial del nuevo profesorado español en Luisiana.

Durante el último día del curso, se llevaron a cabo dos sesiones paralelas. Por un lado, una reunión conjunta de administradores de las diferentes parroquias, representantes de los diferentes gobiernos y los representantes del Departamento de Educación y por otro lado la reunión de los nuevos profesores visitantes con los que ya son veteranos en el programa, con preguntas y respuestas que se plantean en el día a día en los centros educativos. A continuación se celebró la firma de contratos para el nuevo profesorado visitante y la renovación de contratos de los veteranos y un almuerzo conjunto de todos los asistentes.



Los primeros meses de adaptación a la sociedad de Luisiana y su sistema educativo serán complejos, pero la preparación previa les será muy útil. En todo caso, vivirán una experiencia totalmente diferente que les servirá para su desarrollo personal y profesional. Les deseamos todo el éxito del mundo en esta nueva aventura profesional como embajadores de la lengua y cultura españolas en Luisiana.

Los Ángeles, CA

Carmen Fernández Santás, ATD en Los Ángeles, CA

El 30 de julio del 2012 tuvo lugar el primer encuentro formativo para los profesores visitantes españoles que han conseguido plaza en centros educativos de California. El evento se celebró en el Centro de Estudios Internacionales de la Universidad del Sur de California, *USC*, donde está ubicado también el Centro de Recursos de la Consejería de Educación en EE.UU.



Además de las asesoras técnicas destinadas en Los Ángeles, Rosario Outes Jiménez y Carmen Fernández Santás, asistieron a la jornada formativa en calidad de ponentes la responsable educativa del Departamento de Educación, Edda Caraballo, y Lilia Pérez

Rezazadeh, profesora con experiencia docente en California. Asistieron también representantes de los distritos donde trabajarán los nuevos docentes, que aportaron información de interés para comenzar el curso con garantías.

Además de importantes cuestiones administrativas, los temas de las jornadas se centraron en los ámbitos prioritarios para comenzar el curso con éxito: gestión del aula y planificación según los estándares vigentes para los centros educativos de California. Los asistentes, organizados en grupos de interés, también tuvieron ocasión de esbozar brevemente los trabajos de planificación que están diseñando y que pondrán en práctica al incorporarse al aula.



La segunda parte de estas jornadas se celebrará el 28 de septiembre de 2012 en el Centro de Recursos ubicado en *USC* para que los docentes conozcan a fondo los recursos que tienen a su disposición. En esta fase se hará una puesta en común sobre el material diseñado por los distintos grupos y llevado a la práctica. Se reflexionará sobre lo que han aprendido con el trabajo realizado y los nuevos retos que se le plantean para el resto del curso. En esta última fase los nuevos docentes tendrán ocasión de conocer y plantear dudas al profesorado visitante español con experiencia docente en California que asistirán al evento.

Fue una jornada intensa pero fructífera ya que se han podido tratar todos los temas prioritarios para que los nuevos docentes puedan desenvolverse con facilidad en contexto educativo de California.

Programa:

<http://www.educacion.gob.es/exterior/centros/losangeles/es/actividades/OK-Agenda-Program.pdf>

Indianápolis, IN y Columbus, OH

Manuel Collazo Fernández, ATD en Indianápolis, IN

Durante la primera semana de agosto de 2012 se celebraron en Indianápolis, IN y Columbus, OH, los cursos de acogida para los docentes visitantes que se han incorporado durante el presente curso escolar a las escuelas de estos dos estados del *Midwest*.

Estas actividades estuvieron organizadas por el Centro Español de Recursos de Indianápolis en colaboración con *Central Indiana Educational Service Center (CIESC)*, patrocinador del programa de profesores visitantes en el estado de Indiana y con el Departamento de Educación de Ohio.

Los docentes recibieron información sobre las particularidades del sistema educativo en estos dos estados, sugerencias metodológicas, manejo del aula, así como cuestiones relacionadas con las relaciones con las familias, la administración de la escuela y el distrito. El profesorado de Ohio tuvo la oportunidad de visitar escuelas que ya habían empezado el curso escolar, lo que les permitió observar clases y familiarizarse con el sistema educativo. Ambos cursos concluyeron con la participación, el último día, de los administradores de las escuelas patrocinadoras, a los que se les informó sobre los distintos aspectos

del programa de profesores visitantes y como ayudarlos en sus escuelas. Finalmente los docentes viajaron a sus destinos acompañados por sus respectivos administradores.

El curso de Indiana fue impartido por Margie Labelle, Directora de Desarrollo Profesional de *CIESC*. En el estado de Ohio la formación estuvo a cargo de Ryan Wertz y Paula Sontej, asesores del departamento de currículo y evaluación del Departamento de Educación de Ohio. Ambos cursos contaron con la colaboración del asesor técnico docente de la Consejería de Educación para estos estados, Manuel Collazo Fernández.

Un total de 15 nuevos docentes se incorporaron este curso a estos dos estados de Indiana y Ohio para completar un total de 63 profesores visitantes españoles que trabajan en las escuelas de Indiana, Kentucky y Ohio.



Layton, UT

Sonia Cabrerizo Diago, ATD en Salt Lake City, UT

Desde que en el año 2008 el Senado del estado de Utah aprobara el proyecto de Ley “*International Initiative*” para crear programas de inmersión lingüística dual, mucho se ha avanzado hacia la meta propuesta por el gobernador del estado Gary Herbert y el superintendente del educación del estado Dr. Larry Shumway, de conseguir 100 programas de inmersión lingüística dual para el año 2015.

Los programas de inmersión lingüística dual implementan un modelo 50/50 en el que los estudiantes reciben un 50% de la instrucción en inglés y el otro 50% en la segunda lengua. El éxito del programa se fundamenta en un diseño del modelo avalado por destacados consultores educativos tanto del estado de Utah como a nivel nacional, un trabajo conjunto entre el profesor de inglés y de la segunda lengua, los materiales y el apoyo y formación constante que reciben los profesores que imparten la segunda lengua. Estos factores contribuyen de forma determinante a la sostenibilidad de programas educativos que buscan la calidad y excelencia educativa de sus programas.

Entre el 6 y el 10 de agosto de 2012 se celebró en el *Davis Convention Center* de Layton, UT, la jornada de formación *AUDII* para recibir al profesorado visitante que participa en las escuelas del modelo del estado. Gregg



Roberts, Director de los programas de Inmersión del Estado y Ofelia Wade, directora de los programas de Inmersión Lingüística Dual en español, dieron una calurosa bienvenida a los nuevos profesores visitantes de España. Durante las jornadas se realizaron numerosos seminarios que abordaron temas como: fundamentos de los programas de inmersión, estrategias curriculares y producción oral por la Dra. Myriam Met; niveles de competencia lingüística por Gregg Duncan; utilización de materiales en el programa de español por Ofelia Wade, Ellie Gallagher, Tristin West, Rachel Checketts y Natziely Avila; el nuevo

currículo de matemáticas en Utah, educación comprensiva y alumnado con dificultades por Tara Williams; instrucción para una educación integral por Roy Lyster y mejores prácticas en las clases de inmersión por la Dra. Ana Hernández y Ellie Gallagher. Sonia Cabrerizo Diago, asesora técnica docente en Utah, participó en la ponencia “Cultura americana y profesionalismo educativo”. Estas jornadas permitieron a los nuevos profesores conocer el programa y convivir con compañeros veteranos. Entre otras actividades cabe destacar la visita a un parque temático y la recepción con el superintendente del Estado, Larry Shumway, que invitó a todos los asistentes a conocer la belleza de este hermoso estado.

III Seminario de Auxiliares de conversación norteamericanos retornados

Durante los meses de agosto y septiembre del 2012 en todo el territorio de la Consejería de Educación de Estados Unidos y Canadá se han celebrado encuentros con auxiliares norteamericanos que han vuelto de su estancia en España con el fin de ofrecerles información sobre la situación del sistema educativo del estado correspondiente y oportunidades de usar las nuevas habilidades adquiridas por estos auxiliares durante su vida en España. Lo que sigue es un resumen de los que se han celebrado en las distintas asesorías.

Nueva York, NY

Jesús Álvarez, ATD en Nueva York

La Agregaduría de Educación de Nueva York organizó el 4 de septiembre de 2012 el II Encuentro de Auxiliares de Conversación Norteamericanos Retornados. El Seminario tuvo lugar en el auditorio del Instituto Cervantes de Nueva York. Abrió el acto el Agregado de Educación en Nueva York, D. Valentín Dueñas, que dio la bienvenida a los asistentes y glosó los beneficios del programa tanto para las escuelas como para los auxiliares. A continuación, el Asesor Técnico D. Jesús Álvarez explicó los programas de la Consejería de Educación en EE.UU. y Canadá y presentó a los ponentes.

En primer lugar intervino D. Kin T. Chee, del Departamento de Educación del Estado de Nueva York, que disertó sobre el funcionamiento del sistema educativo en los niveles preuniversitarios y los requisitos para obtener la certificación para ejercer como profesor en los centros públicos del Estado de Nueva York.

A continuación el Dr. Jesús Fraga, del *City College of the City University of New York* explicó las distintas ofertas de programas y másteres para postgraduados así como las características de la carrera docente universitaria. D^a. Carmen Blánquez, directora del Departamento Académico del Instituto Cervantes de Nueva York presentó los programas y servicios que ofrece la institución, entre otros los exámenes DELE, el Aula Virtual Cervantes y la biblioteca Jorge Luis Borges.

Se cerró el Encuentro con la intervención de tres Auxiliares Retornados, Melissa Formisano (Galicia), RJ Santander (La Rioja) y Mathew Trojic (Madrid), que elogiaron el programa, compartieron sus experiencias y ofrecieron útiles consejos a los nuevos auxiliares.



Baton Rouge, LA

Amparo Calvo Muñoz, ATD en Baton Rouge, LA

El Centro de Recursos de Baton Rouge organizó por tercer año consecutivo el Seminario de Auxiliares norteamericanos de lengua y cultura en España retornados en Luisiana, con un total de dieciséis asistentes, entre retornados y nuevos de este año.

El seminario comenzó con la presentación a cargo de la asesora técnica docente, D^a Amparo Calvo Muñoz, que explicó brevemente los programas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en los Estados Unidos en general y en Luisiana en particular. Posteriormente se presentó el programa de Auxiliares de conversación norteamericanos para los asistentes interesados en solicitar un puesto de auxiliar próximamente. A continuación se desarrollaron ponencias a cargo de la Dra. D^a Paula S. Calderón, en representación de *LSU (Louisiana State University)*, instructora en metodología en francés y español de la Facultad de Ciencias Humanas y Educación, que con su presentación titulada “*Teacher certification, Opportunities and Programs*” informó a los asistentes de las posibilidades que la carrera docente ofrece tanto en el ámbito de la enseñanza obligatoria como en la propia universidad, incluyendo la opción de ampliar y desarrollar su formación académica realizando másteres y doctorados.



En representación del Departamento de Educación, D^a Peggy Feehan, consultora de lenguas extranjeras del Departamento de Educación, explicó lo excepcional del Estado de Luisiana con respecto al resto de los Estados de la Unión en lo concerniente a la enseñanza en inmersión: recientemente se ha aprobado una ley estatal, pionera en el país, que certifica los programas en inmersión que se ajusten a dicha ley. También resaltó la importancia que los idiomas tenían en este estado, lleno de cultura e historia española y francesa que le confieren un sello muy especial reforzado por la contribución de otros países a través de profesores altamente cualificados dentro del programa de profesorado visitante.

En representación de la parroquia de *East Baton Rouge*, D^a Claire Peterson, *lead teacher* en el colegio de enseñanza media *Westdale*, reciente ganador del primer premio de Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua (AICLE) en inmersión en español por la categoría de *Middle School*, dio una presentación titulada “*Invest in our City’s Future: Teaching Spanish immersion in schools*”, sobre la enseñanza del español como lengua extranjera, la enseñanza en inmersión y la importancia que ya tiene y cobrará el idioma español y el bilingüismo en los próximos años en los Estados Unidos.

Después de proyectarse experiencias de otros auxiliares a través de videos, el grado de satisfacción con el programa se dejó ver en su deseo de volver. Fue fantástico como, a partir de un momento concreto del Seminario, todos empezaron a hablar entre ellos en español, con un entusiasmo fuera de lo común. El Seminario fue altamente valorado por los participantes.

Como broche final, leamos el testimonio de una asistente retornada asistente al Seminario:

“It was an amazing two years in which I realized my passion for teaching and was genuinely able to develop my skills as a teacher. While living abroad, I formed friendships that I know I will maintain for life, and was able to dramatically improve my Spanish. It was an invaluable experience professionally as well as personally”.

Sara Barrett, auxiliar retornada de Extremadura

Seattle, WA

Eva González Abad, ATD en Seattle, WA

El 8 de septiembre de 2012 en la Universidad de Washington, campus de Seattle, se celebró el Seminario de Auxiliares de conversación norteamericanos retornados. Los auxiliares presentes solicitaron participar en este programa desde uno de los dos estados que son el ámbito de trabajo de esta asesoría, Washington y Oregón.

Veinte participantes que habían estado en toda España y tres que iban por primera vez este año escucharon atentamente a los representantes del Departamento de Educación del estado de Washington y del distrito escolar de Seattle, así como profesorado universitario de Español y Educación.



La presentación del Seminario corrió a cargo de la asesora técnica docente, D^a Eva González Abad, que presentó las cifras del programa del año pasado, resumiendo los requisitos y las condiciones de la estancia de los auxiliares en España. D^a Karen Kodama, Administradora de Programas Internacionales en *Seattle Public Schools*, presentó a continuación las escuelas internacionales de la ciudad, programa de inmersión establecido ya en el 2001 y que tiene siete centros en este momento y va a aumentar hasta diez en los años próximos. La Sra. Kodama explicó los programas internacionales de Seattle, los criterios

sobre los que se cimientan y el modelo de centro escolar. La Dra. D^a Michele Aoki, Supervisora de Lenguas Extranjeras en la Oficina de Instrucción Pública del estado (*OSPI*) presentó a los asistentes las maneras de conseguir la certificación para ejercer de docentes en el estado y en general animó a todos a difundir las bondades de la educación plurilingüe y multicultural. El Dr. Phillip Markley, Coordinador de nivel 200 tanto en el departamento de español y portugués de la Universidad de Washington como en los programas de educación, habló del significado de enseñar en un entorno de inmersión (*CLIL*, o *AICLE* en español) y recomendó una serie de lecturas para entender España y la forma de vida españolas. La Sra. D^a María Luisa Miguéiz, directora del Aula Cervantes de Seattle presentó el Aula como recursos y los productos que esta institución ofrece para mantenerse en contacto con el idioma una vez de vuelta en un entorno anglohablante.



Los auxiliares, tanto los de primer año como los retornados y los que repetían por segunda vez intervinieron en las charlas de forma activa y con gran entusiasmo. Los testimonios fueron muy interesantes y todos en un tono muy positivo. Sirva la siguiente muestra de Sara Lade:

I was placed in Balaguer, in the province of Lleida, in Catalunya and worked with 5th and 6th grade students. When I first arrived to the school and the community, I was welcomed both in the hallways of the school and in the streets with a 'hi Sarah'. It was slightly surreal but also beautiful that everyone knew me before I had really even settled there (...) My experience was full and fun. (...) I would do it again, and the experience has made me think about pursuing a future in teaching Spanish

Los Ángeles, CA

Carmen Fernández Santás, ATD en Los Ángeles, CA

El 14 de septiembre de 2012 se celebró el III Seminario dirigido a los auxiliares de conversación norteamericanos que han regresado de su estancia en España y a los nuevos que van a participar este año. El acto se celebró en el campus de la Universidad del Sur de California (USC), de Los Ángeles, desde las 17.30 horas hasta las nueve de la noche.

Comenzó con la bienvenida de la directora del Centro de Recursos de Los Ángeles, D^a Carmen Fernández Santás, que agradeció la asistencia de los allí presentes y la colaboración de todos los ponentes que participaron desinteresadamente en este evento que tiene como objetivo crear redes de cooperación entre profesionales de distintos ámbitos. Se hizo un repaso del programa de auxiliares de conversación y se mostraron gráficos para ver cómo ha ido creciendo desde los 50 solicitantes en su inicio a los más de 5000 en el presente curso.



A continuación se presentaron testimonios de auxiliares retornados que ofrecieron una panorámica de la situación que encontrarán los nuevos auxiliares de conversación que comenzarán su andadura el próximo curso, con anécdotas y sugerencias de sumo interés. Además de los testimonios de 3 auxiliares retornados, pudieron escuchar también el testimonio del becario español, Josué Álvarez, que está con una beca Fulbright en la Universidad de la Verne.

El peso del Seminario se centró en las dos mesas redondas que completaron el programa, una dedicada a las opciones laborales en la enseñanza bilingüe en California y la otra a las opciones para futuros investigadores y educadores interesados en acreditarse para impartir docencia en español e inglés. En cada panel participaron cinco ponentes y un moderador para que los asistentes pudieran plantear preguntas. Entre los ponentes había representantes de universidades públicas y privadas, responsables educativos de California, administradores, directores de ISAs y representantes de asociaciones de profesores de español y de programas bilingües.



Al final de la jornada se ofreció un refrigerio por gentileza de *Magellan Study Abroad* que favoreció la comunicación entre los distintos asistentes. Fue el momento también en que muchos asistentes aprovecharon para agradecer personalmente el apoyo que se les ha brindado desde la Consejería de Educación durante el proceso de solicitud del puesto de auxiliar de conversación y de tramitación de los visados. Todos los asistentes se



mostraron muy satisfechos con el encuentro que les permitió vislumbrar nuevos horizontes en su futuro profesional.

Más información en:

www.educacion.gob.es/exterior/centros/losangeles/es/actividades/2011-2012/2011-2012.shtml

Visita del Consejero de Educación, D. Xavier Gisbert Da Cruz a Los Ángeles, CA

Rosario Outes Fernández y Carmen Fernández Santás, AATTDD en Los Ángeles, CA

El nuevo Consejero de Educación en EE.UU. y Canadá, D. Xavier Gisbert da Cruz, y la Secretaria General, D^a María Pedrosa de Guindos, han visitado la Agregaduría de Educación de los Ángeles, CA, para reunirse con todo el equipo de la demarcación oeste. Además, aprovecharon el viaje para conocer el entorno educativo de California, dentro de una apretada agenda en la que se celebraron reuniones con representantes de todos los ámbitos educativos.



Mr. Sheenan, superintendente de *Glendale Unified School District*, el equipo de administradores, responsables de los programas de inmersión y profesorado visitante del distrito les ofrecieron una calurosa bienvenida. En *Culver City*, visitaron la ISA de “*El Marino Language School*” que cuenta con más de 500 alumnos en el programa de español. Allí se tuvo oportunidad de recorrer las aulas de todos los niveles impartidos en la sección bilingüe, en compañía de la directora Tracy Pumilia.

Se visitó al jefe de departamento de español y portugués de *UCLA*, Dr. Maarten Van Delden, y el Centro de Recursos ubicado en *USC (University of Southern California)*, donde se aprovechó para reunirse con un grupo de docentes de español de las universidades de *USC, Northridge, La Verne, Dominguez Hills* y *Loyola Marymount* así como con responsables de ISAs y de los medios de comunicación en español.

En todas sus intervenciones, D. Xavier Gisbert da Cruz explicó sucintamente las líneas prioritarias de la Consejería de Educación en relación con la acción educativa de España en Estados Unidos. También tuvo la oportunidad de escuchar las opiniones de sus interlocutores y de responder a las inquietudes y consultas planteadas.



Por último, se han celebrado reuniones con el Cónsul General de España en Los Ángeles, D. Enrique Ruiz Molero y con representantes españoles del ámbito cultural de Los Ángeles.

La presencia del Consejero y la Secretaria General supone un gran incentivo a los programas que se desarrollan desde la Agregaduría de Los Ángeles y fue recibida con gratitud y entusiasmo por el equipo de la Demarcación Oeste y por nuestros colaboradores, españoles y norteamericanos.

Entrevista a la Dra. Sandra Rodríguez Arroyo

Clara Gómez Gimeno, ATD en Lincoln, NE

La Dra. Sandra Rodríguez Arroyo es actualmente profesora en la Facultad de Educación en la Universidad de Nebraska en Omaha. La Dra. Arroyo estudió su licenciatura en “*Secondary English Education*” en la Universidad de Puerto Rico en Cayey, y su máster y doctorado en “*Curriculum and Instruction*” en *Pennsylvania State University*. La Dra. Rodríguez colabora con el *Boys and Girls Club* en South Omaha, el *Latino Center of the Midlands* y con las ISAs de *Omaha Public Schools*, Nebraska.



• **Cómo formadora de profesores, usted propone un acercamiento ecológico-holístico a la educación, ¿cómo se integra esta concepción de la educación en la tradición académica de las escuelas de educación?**

La base central de la educación es la colaboración, y si no se colabora entre la administración, los maestros, los padres y los estudiantes, no podemos movernos hacia el futuro. La tradición académica del “*top-down approach*” ya no es viable, pues los padres, y los estudiantes quieren tener una voz en las decisión es que se toman dentro del campo educativo. En el modelo ecológico con el que trabajo tenemos que evaluar todos los elementos que componen la experiencia educativa, como son los padres y estudiantes, anteriormente mencionados, los maestros, la administración y los líderes administrativos, el contexto y el currículo. Es un proceso continuo al que siempre debemos estar evaluando, cuidando y adaptando en función de los resultados que observamos.

• **¿Por qué considera usted que es fundamental que los futuros docentes estén expuestos al aula desde el comienzo de sus estudios universitarios, algo que puede ser visto por otros profesionales de la docencia como inapropiado hasta que el estudiante tenga una base teórica sólida.**

Una de las razones que me motivaron a escoger el tema de mi tesis doctoral, es justamente esta idea. En muchas universidades se espera hasta el tercer año para que los alumnos estudien los cursos de métodos y las prácticas educativas, lo que origina en muchos un rechazo a ser maestros, finalizando su licenciatura desilusionados e incluso, aunque resulte triste decirle, más de uno amargado. Y nadie quiere maestros de estas características: si se les expone a enseñar bajo supervisión profesional en el aula a más tardar en su segundo año, están a tiempo de cambiar de carrera si se dan cuenta que no es su vocación, y ven la conexión de la teoría con la práctica desde el comienzo de su programa, en vez de esperar hasta el final.

• **En su universidad y en otras universidades norteamericanas, tanto en el departamento de educación, de lenguas y literaturas modernas, como en otros, se ofrecen cursos en los cuales uno de los componentes básicos son el servicio a la comunidad (*Service Learning*). ¿En qué consisten estos cursos y como benefician a estudiantes de español o educación?**

“*Service Learning*” es un concepto que puede dar lugar a ser mal interpretado como una obra de caridad, y no es eso; es proceso de aprendizaje mutuo entre futuros maestros y estudiantes y las organizaciones comunitarias, y sus miembros. En los cursos que yo enseñé donde hay servicio a la comunidad los miembros de esta comunidad trabajan conjuntamente con mis estudiantes para desarrollar proyectos, de manera, que las habilidades de todos los participantes en el proyecto afloran para beneficio de todos, y nadie impone sus ideas. Es lo que en inglés se denomina “*asset-based service learning*” (REFERENCIA). En el proceso de trabajo del proyecto los estudiantes y los miembros de la comunidad intercambian cultura e idioma, habilitando a los futuros maestros para enseñar a alumnos de origen diverso.

• **¿Cuál es su experiencia de aprendizaje de idiomas en Puerto Rico y en Estados Unidos?**

Aprendí a amar los dos idiomas desde el principio, pues aunque nací en Puerto Rico, mis primeros años de escuela fueron en Boston, a donde mis padres al igual que otros puertorriqueños, emigraron para buscar un

futuro mejor para mi hermana y para mí. El programa bilingüe donde estudié desde *pre-kinder* a segundo grado me ayudó a desarrollar las destrezas básicas en inglés y español simultáneamente, sin discriminar ninguno de los dos idiomas, y practicando el español en casa. Al regresar a Puerto Rico con siete años fue difícil continuar con el inglés, pero me convertí en autodidacta, leyendo, escribiendo y manteniendo contacto con mis familiares en Boston. En sexto grado mi maestro de inglés nos tenía inmersos en un ambiente de comunicarnos en la clase únicamente en inglés, lo cual fue una experiencia excelente, aunque podía ser estresante por la rigurosidad de su enseñanza. Y gracias a mi maestra de inglés de octavo y noveno grado soy profesora ahora; nos hacía ver a través de la didáctica comunicativa en la que estábamos inmersos en su aula, que el inglés, el español y cualquier idioma son herramientas de comunicación vivas, y no teoría pura y dura.

• **¿Cuál cree que es la clave para el éxito de los programas bilingües y para mantener en ellos la calidad de la enseñanza de contenidos e idioma?**

Muchos de estos programas bilingües fueron criticados en el pasado, y parte de esta crítica puede ser justificada por la falta de evaluación de dichos programas y la carencia de calidad de enseñanza por no proveer formación académica a sus maestros. Para evitar esta crítica y el cierre de programas, desde hace aproximadamente diez años en Nebraska se recopila información sobre la efectividad de la enseñanza en dos idiomas y se forma de manera continua a los profesores de los programas de inmersión de idiomas. Con esta evaluación y formación a los docentes no volveremos al pasado y habrá calidad de estudiantes bilingües.

• **Usted colabora con las ISAs de Omaha Public Schools, en Nebraska. ¿Qué piensa usted de esta iniciativa de la Consejería de Educación de España en EEUU?**

La colaboración entre las ISAs de Omaha Public Schools y la Consejería de Educación en EEUU debe continuar, pues enriquece a los estudiantes y a los maestros, expandiendo su conocimiento cultural y lingüístico, ampliando su visión del mundo del medio oeste americano.

Para más información sobre temas de la entrevista, se puede consultar:

Hersh, R. H., Hull, R., & Leighton, M. S. (1982). Student teaching. In H. E. Mitzel,

J. H. Best, W. Rabinowitz & American Educational Research Association (Eds.), *Encyclopedia of educational research* (Vol. 1-4, pp. 1812-1822). New York:

The Free Press.

Hess, D.J. , Lanig, H., & Vaughan, W. (2007). Educating for equity and social justice: A conceptual model for cultural engagement. *Multicultural Perspectives*, 9(1), 32–39.

Rodriguez Arroyo, Sandra (2009): *Early Field Experiences in Language Teacher Education: An Ecological*

Analysis of a Program Implementation. Dissertation, the Pennsylvania State University, Graduate School, College of Education.

Wideen, M., Mayer-Smith, J., & Moon, B. (1998). A critical analysis of the research on learning to teach: Making the case for an ecological perspective on inquiry. *Review of Educational Research*, 68(2), 130-178.

Zeichner, K. M. (1987). The ecology of field experience: Toward an understanding of the role of field experiences in teacher development. In M. Haberman & J. M. Backus (Eds.), *Advances in teacher education* (Vol. 3, pp. 94-117). Norwood, NJ: Ablex.

Exámenes DELE en el CER de Montreal, Canadá

Jorge Luengo de la Torre, ATD en Ottawa, Canadá.

El Centro de Recursos del Español ha acogido por segundo año la convocatoria de agosto de los exámenes DELE el pasado día 24 de agosto de 2012. Los exámenes DELE se realizan en el Centro de Recursos del Español en las convocatorias de mayo, agosto y noviembre, y es el único centro examinador en Canadá que ofrece la convocatoria del mes de agosto.

En agosto del 2011 se administró por primera vez una convocatoria del DELE en Montreal. En la última convocatoria se ha contado con ocho candidatos, dos candidatos en el nivel B2 y seis en el nivel B1. En las convocatorias de mayo y noviembre el Instituto Cervantes ofrece los seis niveles, A1, A2, B1, B2, C1 y C2, en la convocatoria de agosto este año se ofrecieron los niveles B1, B2 y C1.

La convocatoria de agosto viene a completar a las otras dos convocatorias más numerosas, la de mayo con un centenar de candidatos y la de noviembre con una treintena.

El tribunal estuvo compuesto por dos experimentados examinadores que se encargaron de distribuir las pruebas escritas y de calificar las orales.

La Universidad de Montreal y el Instituto Cervantes están en el proceso de firma de un acuerdo para que la Universidad de Montreal se convierta en Centro Acreditado del Instituto Cervantes. Este nuevo acuerdo está sirviendo para potenciar la presencia de los exámenes DELE en Montreal, con una creciente implantación.

**EXÁMENES DELE
CONVOCATORIA DE AGOSTO 2012**

Plazo de inscripción:
del 2 de julio al 27
de julio

Los exámenes
tendrán lugar el
viernes 24 de agosto

En la convocatoria de
agosto de 2012 contamos
con los niveles: B1, B2 y C1

Instituto Cervantes

Para inscribirse tienes que ponerte en contacto con:
Centre de ressources de l'espagnol
Université de Montréal
3150, Jean Brillant - Local C-8097
Téléphone: 514 343 5898
Courriel: cre@umontreal.ca
Skype: creumontreal
www.cre.umontreal.ca

DELE
Español con garantías

Para más información
pueden consultar la página
de los exámenes DELE:
www.diplomas.cervantes.es

También pueden encontrar
información en nuestra
página:
www.cre.umontreal.ca

Si son profesores y quieren presentar a
sus alumnos al examen les rogamos que
se pongan en contacto con nosotros para
conocer las ventajas en la inscripción
para grupos de centros educativos.

Cursos de verano 2013

Carmen de Pablos, ATD en Washington D.C

El próximo día 15 de noviembre de 2012 abrirá sus puertas la nueva edición de CURSOS DE VERANO, que anualmente lanza la Consejería de Educación en EEUU y Canadá.

CURSOS DE VERANO es una de las iniciativas de esta Consejería dirigida fundamentalmente a la formación del profesorado de español en Canadá y en EEUU y tiene ya más de veinte años de recorrido. Para la presente edición once universidades españolas repartidas por toda la geografía peninsular ofrecerán quince actividades formativas en España, intentando conjugar trabajo y ocio, estudio y placer.

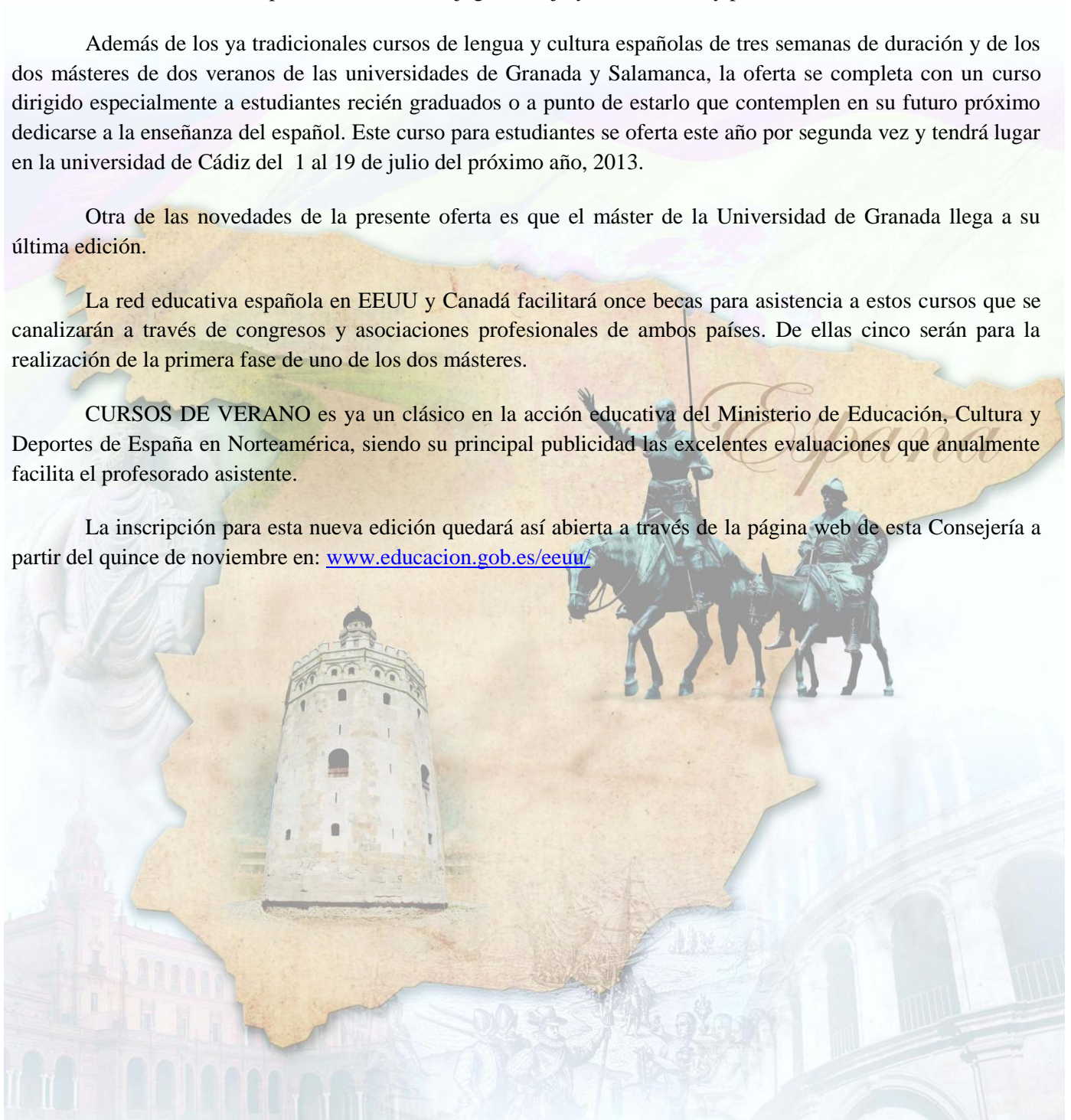
Además de los ya tradicionales cursos de lengua y cultura españolas de tres semanas de duración y de los dos másteres de dos veranos de las universidades de Granada y Salamanca, la oferta se completa con un curso dirigido especialmente a estudiantes recién graduados o a punto de estarlo que contemplen en su futuro próximo dedicarse a la enseñanza del español. Este curso para estudiantes se oferta este año por segunda vez y tendrá lugar en la universidad de Cádiz del 1 al 19 de julio del próximo año, 2013.

Otra de las novedades de la presente oferta es que el máster de la Universidad de Granada llega a su última edición.

La red educativa española en EEUU y Canadá facilitará once becas para asistencia a estos cursos que se canalizarán a través de congresos y asociaciones profesionales de ambos países. De ellas cinco serán para la realización de la primera fase de uno de los dos másteres.

CURSOS DE VERANO es ya un clásico en la acción educativa del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes de España en Norteamérica, siendo su principal publicidad las excelentes evaluaciones que anualmente facilita el profesorado asistente.

La inscripción para esta nueva edición quedará así abierta a través de la página web de esta Consejería a partir del quince de noviembre en: www.educacion.gob.es/eeuu/



Entrega de premios del certamen ‘Colegio del año’-2011 para centros de enseñanza de Estados Unidos

Rosa López Boullón, ATD en Washington D.C.

El pasado 10 de septiembre de 2012 tuvo lugar en la Embajada de España en Washington D.C. la ceremonia de entrega de premios del certamen educativo “Colegio del Año 2011”. Este proyecto de la Consejería de Educación en Estados Unidos además de contribuir a reforzar la imagen del español como primera lengua extranjera en EE. UU., premia a los mejores centros educativos que, en cualquiera de los niveles de enseñanza reglada, están implementando alguno de los modelos de programas de Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua (AICOLE) en español e inglés, conocidos comúnmente como bilingües, duales o de inmersión.



Presidió el acto Su Excelencia el Embajador de España en EE. UU., D. Ramón Gil-Casares Satrústegui, acompañado por el Consejero de Educación en EE. UU. y Canadá, D. Xavier Gisbert da Cruz. Se contó asimismo con la presencia de representantes de las entidades patrocinadoras: D^a Susana Moraleja, Directora de *Santander Shareholder Relations USA*, D^a Kim Griffin, Directora Académica de la Fundación Comillas, D. Miguel A. Tapia Presidente del Grupo Santillana y D^a Carmen Blánquez, Directora Académica del Instituto Cervantes en Nueva York.

El acto comenzó con unas palabras del Consejero de Educación en EE. UU, a las que siguieron las intervenciones de los representantes de las entidades patrocinadoras. Posteriormente se procedió a la entrega de premios a los siete colegios galardonados. Clausuró el acto Su Excelencia el Embajador de España que resaltó la excelente labor de los centros educativos presentados y en particular de los ganadores del certamen, que contribuyen día a día a la proyección de la lengua y cultura españolas y hacen posible la integración del español y el inglés como lenguas vehiculares de aprendizaje.



Los centros educativos premiados en esta segunda edición del certamen han sido:

En la categoría de *Elementary Schools*

- Key Elementary School de Arlington, VA.
- Collinswood Language Academy de Charlotte, NC.
- Denver Montclair International School de Denver, CO.
- Clyde F. Brown School, de Millis, MA.

En la categoría de *Middle Schools*

- Westdale Middle School de Baton Rouge, LA.
- Burbank Middle School de Houston, TX.

En la categoría de *High Schools*

- Laguna Hills H.S. de Laguna Hills, CA.